

**Convenio Específico entre la Universidad Católica de Lovaina (UCL) y
La Universidad Mayor San Simón (UMSS)**

Este Convenio Específico entre la Universidad Católica de Lovaina y la Universidad Mayor de San Simón se realiza para llevar adelante el Proyecto denominado **“FORMACIÓN DE RECURSOS HUMANOS EN SOCIOLINGÜÍSTICA EN EL CONTEXTO DE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL EN AMERICA LATINA (ABYA YALA)”**. El mismo que, a su vez, está enmarcado en “Proyectos de Formación para el Sur” desarrollado desde Bélgica.

PRIMERA: De las Partes

Celebran el presente Convenio Específico:

1. La Universidad Católica de Lovaina, representada por el Prof. Bruno Delvaux, en su calidad de Rector, que en adelante se denominará Universidad Católica de Lovaina (**UCL**), quien para efectos de la ejecución del Proyecto delega a la Profa. Silvia Lucchini, Faculté de philosophie, arts et lettres.
2. La Universidad Mayor de San Simón, (**UMSS**) representada por el Dr. Lucio Gonzales Cartagena, en su calidad de Rector, quien para efectos de la ejecución del Proyecto delega al Departamento de Posgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, representado por su Director, Mgr. Vicente Limachi Pérez, que en adelante se denominará Departamento de Posgrado de Humanidades.

SEGUNDA: De los antecedentes

El Departamento de Posgrado de Humanidades es una Unidad Académica y de investigación con elevada pertinencia académica y relevancia social y comprometida con la formación posgradual de profesionales desde un enfoque intercultural que responde a la necesidad de promover la construcción de una sociedad democrática, equitativa y pluricultural.

Este Departamento, a través de su Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos (PROEIB Andes), ha realizado importantes esfuerzos para apoyar la formación de recursos humanos a nivel nacional e internacional, e incidir en las políticas educativas e interculturales. Así, desarrolló siete versiones de su Maestría en Educación Intercultural Bilingüe y cuatro versiones de su Especialidad en Educación Intercultural Bilingüe con la participación de profesionales indígenas de distintos países de Sur y Centro América. A la par, realizó diversas investigaciones y publicaciones sobre temáticas relativas a la Educación Intercultural Bilingüe.

TERCERA.- Del Objeto del Convenio

Objetivo general:

Contribuir a la restauración de la dignidad de los pueblos indígenas para la preservación de la diversidad lingüística en Bolivia y en Latinoamérica (Abya Yala).

Objetivo específico:

Crear y sostener la formación de sociolingüistas y la producción de conocimientos pertinentes para el mantenimiento y la gestión dinámica de la diversidad lingüística.

El documento del Proyecto, aprobado por la CUD (Comisión Universitaria para el Desarrollo) y la DGCD (Dirección General de Cooperación al Desarrollo), va adjunto al presente Convenio y es parte integrante del mismo (Anexo 1).

CUARTA.- Del Alcance y Obligaciones (Disposiciones generales)

En forma libre y voluntaria tanto la Universidad Católica de Lovaina como la Universidad Mayor de San Simón, a través del Departamento de Posgrado de Humanidades, establecen los siguientes alcances y obligaciones en función de tres actividades principales: formación, investigación e incidencia en la sociedad civil.



- a) La universidad promotora de Bélgica, Universidad Católica de Lovaina (UCL), con la colaboración de la Universidad de Namur, quien para efectos de la ejecución del Proyecto delega al Prof. Jeroen Darquennes, se compromete a:

Actividades para el resultado 1:

- 1 **Actividad 1.1.** Colaborar al Departamento de Posgrado de Humanidades con profesores de Bélgica.
- 2 **Actividad 1.2.** Colaborar al Departamento de Posgrado de Humanidades en la selección y admisión de los postulantes a la maestría y la asignación de becas a los mismos.
- 3 **Actividad 1.3.** Colaborar al Departamento de Posgrado de Humanidades en la puesta en funcionamiento del plan de estudios de la Maestría en Sociolingüística.
- 4 **Actividad 1.4.** Colaborar al Departamento de Posgrado de Humanidades en la evaluación del rendimiento de los maestrantes y hacer seguimiento a su reinserción profesional. Esta evaluación será realizada por un evaluador externo.

Actividades para el resultado 2:

- 1 **Actividad 2.1.** Colaborar al Departamento de Posgrado de Humanidades en la elaboración de los criterios de selección de los temas de investigación y de las hipótesis de investigación.
- 2 **Actividad 2.2.** Apoyar al Departamento de Posgrado de Humanidades, en el desarrollo de las investigaciones conducentes a las tesis de los maestrantes.
- 3 **Actividad 2.3.** Colaborar al Departamento de Posgrado de Humanidades, en la evaluación del proceso de producción científica, tomando en cuenta su pertinencia y su utilidad para los grupos meta (instituciones públicas, instituciones de formación del profesorado, organizaciones indígenas). Esta actividad será guiada por un evaluador externo.

Actividades para el resultado 3:

- 1 **Actividad 3.1.** Colaborar al Departamento de Posgrado de Humanidades, en la identificación de una o varias problemáticas específicas para las tesis de innovación en este ámbito.
- 2 **Actividad 3.2.** Apoyar al Departamento de Posgrado de Humanidades, en la selección de los candidatos y elaborar los proyectos.
- 3 **Actividad 3.3.** Colaborar al Departamento de Posgrado de Humanidades en la elaboración de dispositivos de evaluación y de seguimiento continuo de la Maestría, teniendo en cuenta los contactos con los egresados y titulados de la primera versión.

- b) La Universidad Mayor de San Simón, a través del Departamento de Posgrado de Humanidades se compromete a:

Actividades para el resultado 1:

- 1 **Actividad 1.1.** Profundizar los objetivos y completar el programa de formación sobre la base del análisis de problemas y de un diálogo participativo con los grupos meta y los beneficiarios finales, que presentarán los candidatos ya insertados en sus instituciones o grupos.
- 2 **Actividad 1.2.** Constituir el equipo de docentes de la Maestría.
- 3 **Actividad 1.3.** Emitir una convocatoria pública y abierta para los candidatos de la maestría, dirigida a lingüistas, formadores de formadores (de primaria, secundaria y de la educación superior) y otros profesionales en ciencias humanas que se ocupan de las cuestiones



lingüísticas y que están implicados dentro de los grupos meta previstos (instituciones públicas, instituciones de formación del profesorado, organizaciones indígenas), todos con grado de licenciatura o grado superior.

- 4 **Actividad 1.4.** Realizar la selección y admisión de los maestrantes y la asignación de becas a los mismos.
- 5 **Actividad 1.5.** Implementar el plan de estudios de la Maestría en Sociolingüística.
- 6 **Actividad 1.6.** Evaluar a los maestrantes y hacer seguimiento de su reinserción profesional.

Actividades para el resultado 2:

- 1 **Actividad 2.1.** Elaborar los criterios de selección de los temas y de las hipótesis de investigación.
- 2 **Actividad 2.2.** Dirigir las investigaciones de los maestrantes conducentes a sus tesis.
- 3 **Actividad 2.3.** Publicar y difundir los resultados más pertinentes.
- 4 **Actividad 2.4.** Evaluar el proceso de producción científica, tomando en cuenta su pertinencia y su utilidad para los grupos meta (instituciones públicas, instituciones de formación del profesorado, organizaciones indígenas). Esta actividad será guiada por un evaluador externo.

Actividades para el resultado 3:

- 1 **Actividad 3.1.** Identificar una o varias problemáticas específicas para las tesis innovadoras en este ámbito.
- 2 **Actividad 3.2.** Seleccionar los candidatos y elaborar los proyectos.
- 3 **Actividad 3.3.** Difundir la información sobre la presencia de la maestría y de los testimonios sobre su calidad, junto a las organizaciones interesadas de las problemáticas sociolingüísticas y de los organismos que puedan otorgar becas, en Latinoamérica (Abya Yala) o en otras partes.
- 4 **Actividad 3.4.** Explorar las oportunidades de financiamiento de programas de investigación a mediano y largo plazo dentro del ámbito de la sociolingüística. Estos programas de investigación se harán en red: Latinoamérica (Abya Yala), Europa y otros países.
- 5 **Actividad 3.5.** Presentar un proyecto de doctorado a organismos financieros para la formación continua de los maestrantes que concluyan con éxito la maestría.
- 6 **Actividad 3.6.** Elaborar dispositivos de evaluación y de seguimiento continuo de la maestría, teniendo en cuenta los contactos con los egresados y titulados de la primera versión.
- 7 **Actividad 3.7.** Para un proceso de *benchmarking*, tomar las experiencias de otras maestrías que consolidan su sostenibilidad.

QUINTA.- De la Gestión de los recursos de subsidio

De acuerdo con el Proyecto aprobado por la CUD (Comisión Universitaria para el Desarrollo), el monto global del subsidio es de 550.000 EUROS para una duración de (5) cinco años. El inicio del programa se fija desde el 15 de septiembre de 2013.

Una vez realizado el desembolso de CIUF a UCL, ésta efectuará la transferencia del dinero a la cuenta de donaciones de la Universidad Mayor de San Simón, luego serán transferidos a la Cuenta de la Escuela Universitaria de Posgrado EUPG de la UMSS y de ésta al Departamento de Posgrado de Humanidades. Para ello, se creará una libreta específica de donaciones para este Departamento.



El programa contempla la asignación de becas a los maestrantes seleccionados nacionales y extranjeros, cubriendo el pago de matrícula, traslado y manutención, como refleja el Proyecto aprobado.

También se prevé el pago de gastos de traslado y manutención de los docentes nacionales, extranjeros y estudiantes nacionales y extranjeros, para realizar los trabajos de campo, según programación y presupuesto.

Para acceder a una beca, cada maestrante debe participar del proceso de selección. La selección implica cumplir con los siguientes requisitos: contar con título de licenciatura o grado superior, ser hablante de una lengua indígena, tener experiencia mínima de dos años de trabajo en el ámbito temático de la maestría, no tener más de 45 años, presentar un proyecto de investigación y asistir a una entrevista personal.

Los postulantes seleccionados firmarán un contrato con el Departamento de Posgrado que establece acuerdos y compromisos refrendados por el reglamento de la maestría.

El Proyecto adjunto, aprobado por la CUD (Comisión Universitaria para el Desarrollo) es parte indivisible del presente Convenio y describe la distribución del presupuesto entre las contrapartes.

Toda compra efectuada en Bélgica en favor de la contraparte boliviana es ingresada en carácter de donación. Asimismo, este proyecto considera el costo o gastos de inversión hasta de 4 900 € monto que será depositado en la cuenta de donación antes indicada.

Al finalizar el proyecto, el material comprado será de propiedad del Departamento de Posgrado de Humanidades de la UMSS.

Las partidas presupuestarias previstas por el Convenio son las siguientes:

1^{er} año:

- Al inicio del proyecto y después de la firma de convenios, será efectuado un desembolso correspondiente al 95% del presupuesto local.
- El saldo del presupuesto, correspondiente al primer año del proyecto, será desembolsado luego de la aceptación de las expensas por el organismo financiero.

La gestión de partidas de los años siguientes será efectuada según las recomendaciones establecidas en el informe de actividades y financieras anuales. Sobre la base del informe de actividades, el presupuesto anual puede ser modificado entre las líneas financieras y entre las contrapartes, el interés primero estando a la espera de los resultados.

Al final del proyecto, la parte del presupuesto que no haya sido gastada por el proyecto, será transferida de retorno al organismo de financiación belga (Dirección General al Desarrollo – DGD).

SEXTA.- De los Compromisos mutuos

La UCL se hará cargo de la coordinación global del Proyecto de Formación Sur (PFS) con el Departamento de Posgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UMSS. Con el propósito de garantizar el apoyo científico del programa, la UCL se relacionará con las otras universidades del CIUF y en particular con la Universidad de Namur (contraparte belga del PFS), con la que realizará misiones de coordinación, enseñanza e investigación.

Además del tiempo de la Profa. Lucchini, coordinadora del PFS, la UCL pondrá a disposición del proyecto, el apoyo de diferentes servicios especializados (administrativos, investigación, cooperación) así también la competencia de otros profesores e investigadores que trabajan sobre la problemática.

Por su parte, la UMSS a través del Departamento de Posgrado de Humanidades, pone a disposición del proyecto el tiempo y las competencias del profesor Vicente Limachi Pérez y del equipo docente de planta del PROEIB Andes y Departamento de Posgrado.

Además, considerando que para la coordinación académica de la maestría se requiere de un profesional con grado de doctorado en sociolingüística, el Departamento de Posgrado de Humanidades consensuará con la UCL la invitación directa a un profesional que cumpla con el perfil y los requisitos



para la Coordinación de la Maestría. El Coordinador será también parte del equipo docente de la maestría.

La contraparte local pone a disposición del proyecto su infraestructura institucional (oficinas, servicio de comunicación, bibliotecas, locales para los seminarios y talleres, servicio de relaciones públicas, servicios administrativos y financieros) para la gestión del proyecto.

Asimismo, la contraparte local asume el compromiso de dar continuidad al programa de maestría iniciado en el marco de este proyecto.

SÉPTIMA.- De la Evaluación del Proyecto

Una evaluación del PFS será organizada por el CIUF en el marco de las evaluaciones previstas para estos programas. Las contrapartes belga y local consagrarán el tiempo necesario para realizar una óptima evaluación.

En relación a los informes: la **UMSS** hará llegar a la **UCL**, al inicio del mes de abril 2014, un informe intermedio indicando sobre las circunstancias del inicio del proyecto (de no ser el caso, las dificultades encontradas) y el estado de realización de actividades durante este periodo y sobre las adaptaciones eventualmente previstas. A su turno, la **UCL** completará y transmitirá dicho informe al CIUF a fines de abril de 2014.

La contraparte local deberá proveer la información necesaria que permitirá a la **UCL** transmitir al CIUF, dentro de los tres meses siguientes el final de cada partida anual:

- 2 El estado completo de todas las expensas y requerimientos para el periodo concerniente.
- 3 Un informe anual de actividades por el periodo de 12 meses.

Estos informes deben ser conforme a las normas financieras previstas por el CIUF, transmitidas a la contraparte local, así también a los esquemas preparados por el CIUF y transmitidos en tiempo oportuno al Coordinador o Director.

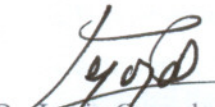
La contraparte local se ocupa de transferir a la institución coordinadora todos los documentos o datos justificativos sobre la ejecución del proyecto en conformidad con las normas financieras previstas.


OCTAVA.- De la Vigencia del Convenio

El Convenio comienza el 15 de Septiembre de 2013 y tendrá una duración de cinco años. Se suscribe en tres ejemplares en español y tres ejemplares en francés.


Por la Universidad Mayor de San Simón

Por la Universidad Católica de Lovaina


 Dr. Ludio Gonzales Cartagena
RECTOR UMSS


 Pr. Bruno Delvaux
RECTOR UCL


 Mgr. Vicente Limachi Pérez
Coordinador local


 Profa. Silvia Lucchini
Coordinadora UCL




 MSc. Arq. Nestor Guzman Unaco
DIRECTOR
 RELACIONES INTERNACIONALES Y
 CONVENIOS - UMSS

Convention spécifique entre l'Université Catholique de Louvain (UCL)
et
l'Universidad Mayor de San Simón

Cette convention spécifique est établie en vue de la réalisation du Projet de Formation pour le Sud (PFS) qui porte sur la « FORMATION DE RESSOURCES HUMAINES EN SOCIOLINGUISTIQUE DANS DES CONTEXTES DE DIVERSITE LINGUISTIQUE ET CULTURELLE EN ABYA YALA ET EN BOLIVIE EN PARTICULIER ».

Article 1 – Les parties

Cette convention spécifique est conclue entre

1. L'Université catholique de Louvain, dénommée UCL, représentée par le Pr. Bruno Delvaux, recteur, qui délègue pour l'exécution du projet le Pr. Silvia Lucchini, Faculté de philosophie, arts et lettres

et

2. L'Universidad Mayor de San Simón, dénommée UMSS, représentée par le Dr. Lucio Gonzales Cartagena, recteur, qui délègue pour l'exécution du projet le Departamento de Posgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, dénommé Departamento de Posgrado de Humanidades, représente par son directeur, Mgr. Vicente Limachi Pérez.

Article 2 – Les antécédents

Le Departamento de Posgrado de Humanidades est une unité académique et de recherche très compétente du point de vue académique et d'une pertinence sociale remarquable. Ce département est spécialisé dans la formation interculturelle de deuxième cycle de professionnels, répondant à la nécessité de promouvoir la construction d'une société démocratique, équitable et pluriculturelle.

Grâce à son Programme de formation en Education Interculturelle Bilingue pour les pays andin (PROEIB Andes), ce département a réalisé des efforts importants pour soutenir la formation de ressources humaines au niveau national et international, afin d'avoir un impact sur les politiques éducatives et interculturelles. Ont été ainsi achevées sept versions du Master en Education Interculturelle Bilingues et quatre versions de la spécialisation en Education Interculturelle Bilingue auxquelles ont participé des professionnels indigènes de différents pays d'Amérique du Sud et d'Amérique centrale. Plusieurs recherches, publiées, ont également été réalisées sur la thématique de l'Education Interculturelle Bilingue.

Article 3 – Objet de la convention

Objectif global

Contribuer à la restauration de la dignité des peuples indigènes par la préservation de leur diversité linguistique en Bolivie et dans l'Abya Yala.



Objectif spécifique

Créer et développer une formation d'experts sociolinguistes et produire des connaissances pertinentes pour le maintien et la gestion dynamique de la diversité linguistique.

Le document du projet, approuvé par la CUD (*Commission Universitaire pour le Développement*) et la DGCD (*Direction générale de la coopération au développement*), est joint à la présente convention et en fait partie intégrante (annexe 1).

Article 4 – Dispositions générales

Les tâches entre partenaires sont définies en fonction des trois activités principales du programme (recherche, formation et implication de la société civile)

a) L'université promotrice, l'UCL, avec la collaboration de l'Université de Namur, copromotrice, qui délègue pour l'exécution de ce projet le Pr. Jeroen Darquennes, s'engage à

Activités pour le résultat 1

- **Activité 1.1.** Collaborer, avec le Departamento de Posgrado de Humanidades, à la constitution de l'équipe enseignante du master ; en particulier des professeurs de Belgique assureront deux cours du master.
- **Activité 1.2.** Collaborer, avec le Departamento de Posgrado de Humanidades, à la réalisation de la sélection et l'admission des étudiants pour le master et l'attribution des bourses.
- **Activité 1.3.** Collaborer, avec le Departamento de Posgrado de Humanidades, à la mise en place du plan d'études du master en sociolinguistique.
- **Activité 1.4.** Collaborer, avec le Departamento de Posgrado de Humanidades, à l'évaluation des étudiants et au suivi de leur (re-)insertion professionnelle. Cette évaluation sera réalisée par un évaluateur externe

Activités pour le résultat 2

- **Activité 2.1.** Collaborer, avec le Departamento de Posgrado de Humanidades, à l'élaboration des critères de sélection des sujets et des questions de recherche.
- **Activité 2.2.** Participer à la direction des recherches des étudiants.
- **Activité 2.3.** Collaborer à l'évaluation du processus de production scientifique, y compris sa pertinence et son utilité pour les groupes cibles (institutions publiques, institutions de formation d'enseignants, organisations indigènes). Un évaluateur externe sera préposé à cette activité.

Activités pour le résultat 3

- **Activité 3.1.** Collaborer à l'identification d'une ou plusieurs problématiques spécifiques pour des thèses innovantes dans ce domaine.
- **Activité 3.2.** Participer à sélectionner le(s) candidat(s) et élaborer le(s) projet(s).



- **Activité 3.3.** Soutenir le Departamento de Posgrado de Humanidades dans l'élaboration d'un dispositif d'évaluation et de suivi continu du master, y compris par des contacts avec des anciens étudiants.

b) L'UMSS, et plus spécifiquement le Departamento de Posgrado de Humanidades, s'engage à

Activités pour le résultat 1

- **Activité 1.1.** Approfondir les objectifs et compléter le programme de formation sur la base de l'analyse des problèmes et d'un dialogue participatif avec les groupes cibles et les bénéficiaires finaux, qui présenteront des candidats déjà insérés dans ces institutions ou groupes.
- **Activité 1.2.** Constituer l'équipe enseignante du master.
- **Activité 1.3.** Lancer un appel public et ouvert pour des candidats au master, en visant les linguistes, les formateurs de formateurs (de primaire, secondaire et de l'éducation supérieure) et d'autres professionnels en sciences humaines concernés par les questions linguistiques et qui sont impliqués dans les groupes cibles visés (institutions publiques, institutions de formation d'enseignants, organisations indigènes, possédant tous un diplôme de licence au moins).
- **Activité 1.4.** Réaliser la sélection et l'admission des étudiants pour le master et l'attribution des bourses.
- **Activité 1.5.** Mettre en place le plan d'études du master en sociolinguistique.
- **Activité 1.6.** Evaluer les étudiants et suivre leur (re-)insertion professionnelle.

Activités pour le résultat 2

- **Activité 2.1.** Elaborer les critères de sélection des sujets et des questions de recherche.
- **Activité 2.2.** Diriger la recherche de fin d'études des étudiants.
- **Activité 2.3.** Publier et diffuser les résultats les plus pertinents.
- **Activité 2.4.** Evaluer le processus de production scientifique, y compris sa pertinence et son utilité pour les groupes cibles (institutions publiques, institutions de formation d'enseignants, organisations indigènes). Un évaluateur externe sera préposé à cette activité.

Activités pour le résultat 3

- **Activité 3.1.** Identifier une ou plusieurs problématiques spécifiques pour des thèses innovantes dans ce domaine.
- **Activité 3.2.** Sélectionner les candidats et élaborer les projets.
- **Activité 3.3.** Diffuser les informations sur l'existence du master et des témoignages sur sa qualité auprès des organisations intéressées aux problématiques sociolinguistiques et des organismes qui peuvent octroyer des bourses, en Abya Yala ou ailleurs.
- **Activité 3.4.** Explorer les opportunités de financement de programmes de recherche à moyen et long terme dans le domaine de la sociolinguistique. Ces programmes de recherche se feraient en réseau : Abya Yala, Europe et d'autres pays.



- **Activité 3.5.** Déposer les projets de doctorat auprès de bailleurs de fonds pour la formation continue des étudiants qui terminent avec fruit le master.
- **Activité 3.6.** Elaborer un dispositif d'évaluation et de suivi continu du master, y compris par des contacts avec des étudiants ayant terminé la première version.
- **Activité 3.7.** Par un processus de *benchmarking*, tirer des enseignements d'autres masters en ce qui concerne la durabilité.

Article 5 - Gestion du subside

En accord avec le projet approuvé par la CUD (Commission Universitaire au Développement), le montant global du subside est de 550 000 EUROS pour une durée de 5 ans. Le début du programme est fixé au 15 septembre 2013.

Après le versement du CIUF à l'UCL, celle-ci effectuera le transfert d'argent à un compte de dons ouvert par l'Universidad Mayor de San Simón ; l'argent sera ensuite transféré sur un compte de l'Escuela Universitaria de Posgrado EUPG de l'UMSS et de celle-ci au Departamento de Posgrado de Humanidades. A cette fin, ce Département créera un compte de dépôt spécifique pour les dons.

Le programme comporte l'attribution de bourses aux étudiants sélectionnés, nationaux et d'Abya Yala ; ces bourses prévoient le paiement des droits d'inscription, des frais de déplacement et un salaire mensuel, comme prévu dans le projet approuvé.

De même, il est prévu le paiement des frais de déplacement et de séjour des enseignants nationaux et étrangers, ainsi que des étudiants nationaux et étrangers, pour réaliser les travaux de terrain, en accord avec la programmation et le budget.

Pour bénéficier d'une bourse d'études, chaque candidat doit participer au processus de sélection. Les conditions requises pour participer à la sélection sont les suivantes: posséder au moins un titre de licence (premier cycle), parler une langue indigène, avoir une expérience d'au moins deux ans de travail dans le domaine du master, ne pas avoir plus de 45 ans, présenter un projet de recherche et se présenter à un entretien individuel.

Les candidats sélectionnés signeront un contrat avec le Departamento de Posgrado qui établit les accords et les engagements, en conformité avec le règlement du master.

Le projet ci-joint, approuvé par la CUD est partie indivisible de la présente convention et il décrit la distribution de budget entre les partenaires.

Tout achat effectué en Belgique en faveur des partenaires boliviens est exempt de TVA. Ce projet considère des frais d'investissement à hauteur de 4 900 €, montant qui sera déposé sur le compte de dons indiqué ci-dessus.

À la fin du projet, le matériel acheté sera propriété du Département de Posgrado de Humanidades de l'UMSS.

Les tranches budgétaires prévues par convention sont les suivantes.

1ère année :

- Au démarrage du projet et après signature des conventions, un versement correspondant à 95 % du budget local sera effectué.

- Le solde du budget correspondant à la première année du projet sera versé après acceptation des dépenses par le bailleur de fonds.



La gestion des tranches des années suivantes sera effectuée selon les recommandations établies dans le rapport d'activités et financiers annuels. Sur la base du rapport d'activités, le budget annuel peut être modifié entre lignes budgétaires et entre partenaires, l'intérêt premier étant l'atteinte des résultats.

Au terme du projet, le budget non dépensé pour le projet sera rétrocédé au bailleur de fonds (Direction Générale au Développement – DGD).

Article 6 – Engagements mutuels

L'UCL se charge la coordination globale du PFS, en collaboration avec le Departamento de Posgrado de Humanidades. Afin de garantir le soutien scientifique qui projet, elle organisera en partenariat avec les autres Universités du CIUF et en particulier avec l'Université de Namur (copromoteur belge du PFS) des missions de coordination, d'enseignement et de recherche.

En plus du temps du Pr. Lucchini, coordinatrice du PFS, l'UCL mettra à disposition du projet l'appui des différents services spécialisés (administratifs, recherche, coopération), ainsi que la compétence d'autres professeurs et chercheurs travaillant sur la problématique.

De son côté, l'UMSS, par le Departamento de Posgrado de Humanidades met à disposition du projet le temps et les compétences des professeurs Vicente Limachi Pérez, ainsi que la collaboration de l'équipe enseignante au cadre du PROEIB Andes et du Departamento de Posgrado.

En outre, considérant que pour la coordination académique du master il faut disposer d'un professionnel possédant un diplôme de doctorat en sociolinguistique, le Departamento de Posgrado de Humanidades, en concertation avec l'UCL, recrutera un coordinateur qui présente le profil mentionné. Le coordinateur fera aussi partie de l'équipe enseignante du master.

Le partenaire local met à disposition du projet son infrastructure institutionnelle (bureaux, services de communication, bibliothèques, locaux pour les séminaires et ateliers, services de relations publiques, services administratifs et financiers) pour la gestion du projet.

Le partenaire local assume le compromis de donner continuité au programme de maîtrise initié dans le cadre de ce projet.

Article 7 – Evaluation de la convention

Une évaluation du PFS sera organisée par le CIUF dans le cadre des évaluations prévues pour ces programmes, les partenaires belge et local consacreront le temps nécessaire pour mener à bien cet exercice.

Concernant les rapports, l'UMSS fera parvenir à l'UCL, au début du mois d'avril 2014, un rapport intermédiaire portant sur les circonstances de démarrage du projet (le cas échéant, difficultés rencontrées) et sur l'état de réalisation des activités durant cette période et sur les adaptations éventuellement envisagées. A son tour l'UCL, complètera et transmettra le dit rapport au CIUF à la fin du mois d'avril 2014.

Le partenaire local devra fournir les informations nécessaires qui permettront à l'UCL de transmettre au CIUF, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque tranche annuelle :

- l'état complet de toutes les dépenses et recettes pour la période concernée
- un rapport annuel d'activités par période de 12 mois.

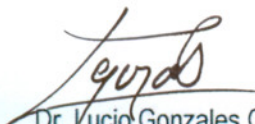



Ces rapports doivent être conformes aux normes financières prévues par le CIUF, transmis au partenaire local, ainsi qu'aux canevas préparés par le CIUF et transmis en temps opportun au coordinateur (Annexe X et Y).

Le partenaire local s'engage à transférer à l'institution coordinatrice toutes les pièces justificatives relatives à l'exécution du projet en conformité avec les normes financières prévues.

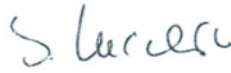
Article 8 – Gestion de la convention

La convention a une durée de 5 ans et débutera le 15 septembre 2013. Elle est signée en trois exemplaires en espagnol et en trois exemplaires en français.


Dr. Lucio Gonzales Cartagena
Recteur UMSS


Pr. B. Delvaux
Recteur UCL


Mgr. Vicente Limachi
Coordinateur local


Pr. Silvia Lucchini
Coordinatrice UCL




MSc. Arq. Nestor Guzmán Chacón
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS